

traduction predon estonien eesti keelde tõlge

Document de préparation à l'entretien préalable au don de sang

Annetuse eelne intervjuudokument

Il vous est demandé de répondre à plusieurs questions au sujet de votre santé, mais aussi de votre mode de vie ou de vos voyages, afin de nous aider à évaluer si vous pouvez donner votre sang. Teil palutakse vastata mitmetele küsimustele teie tervise, aga ka oma elustiili või reise kohta, et aidata meil hinnata, kas saate oma verd annetada.

*Chacune des questions posées est importante, pour votre propre santé et pour celle des personnes qui recevront votre sang. La sécurité des malades dépend de l'exactitude de vos réponses et cet impératif de sécurité explique que certains critères conduisent à la contre-indication au don. **Kõik küsimused on olulised teie enda tervise ja inimeste jaoks, kes teie verd saavad. Patsientide ohutus sõltub teie vastuste täpsusest ja see julgeoleku kohustus selgitab, et teatud kriteeriumid viivad kingituse vastunäidustuseni.***

Prenez tout le temps nécessaire pour lire et remplir ce questionnaire dans sa totalité, et répondez sincèrement aux questions. Les réponses aux questions posées dans ce questionnaire sont obligatoires. Võtke aega, et seda küsimustikku tervikuna lugeda ja täiendada ning vastata siiralt küsimustele. Vastused käesolevas küsimustikus esitatud küsimustele on kohustuslikud.

Si vous n'êtes pas certain(e) des réponses à apporter, cocher la case « Je ne sais pas » pour que la question soit précisément abordée lors de l'entretien préalable au don. Kui te ei ole kindel, mida teha, märkige ruut „Ma ei tea”, et küsimus oleks spetsiaalselt seotud annetamiseelses intervjuus.

Après l'avoir complété, vous remettrez ce questionnaire au médecin ou à l'infirmier(e) qui vous recevra. Il (elle) vous posera des questions complémentaires et répondra à vos interrogations.

Pärast selle saamist annate selle küsimustiku arstile või õele, kes teid saab. Ta küsib lisaküsimusi ja vastab teie küsimustele.

À l'issue de cet entretien prédon, vous signerez un document intitulé « fiche de prélèvement » qui est conservé comme attestant de votre consentement au prélèvement et de la sincérité de vos réponses. Les informations recueillies sont confidentielles et soumises au secret médical. Quant au questionnaire, il sera détruit après votre don.

Selle eel-intervjuu lõpus allkirjastate dokumendi pealkirjaga „taganemismvorm”, mida peetakse tõendiks teie nõusolekule teie vastuste võtmises ja siiruses. Kogutud teave on konfidentsiaalne ja meditsiiniline saladus. Küsimustiku puhul hävitatakse see pärast annetamist.

Vous avez la possibilité de renoncer au don avant le début de celui-ci et la possibilité d'interrompre votre don à tout moment sans gêne ni embarras. Teil on võimalus loobuda kingitusest enne selle algust ja võimalust katkestada teie kingitus igal ajal ilma piinlikkuse või piinlikkusteta.

Merci beaucoup de votre participation au don de sang. Tänan teid väga osalemise eest vereannetuses.

N'offrez jamais votre sang dans le but d'obtenir un test de dépistage. Le médecin ou l'infirmier(e) peut vous indiquer où vous adresser pour cela. Ärge kunagi pakkuge verd testimiseks. Arst või õde võib teile öelda, kuhu seda teha.

Pourquoi des questions sur votre état de santé ? Pour rechercher à la fois si vous pouvez donner sans danger pour les malades qui recevront votre sang mais aussi pour vous-même. Ainsi, les questions visent à rechercher des maladies et des traitements qui pourraient contre-indiquer le don pour votre sécurité et celle du receveur.

Miks küsimused teie tervise kohta? Samaaegselt otsida, kui saate ohutult anda patsientidele, kes saavad teie verd, aga ka ise. Seega püüavad küsimused leida haigusi ja ravimeetodeid, mis võiksid teie ja teie saaja ohutuse eest vastunäidata.

A - ÉTAT DE SANTÉ POUR POUVOIR DONNER DU SANG

TERVISHOIOUS TULEVASTADA

1 Vous sentez-vous en forme pour donner votre sang

Oui / Non / Je ne sais pas

Kas tunned end verd andma

Jah / Ei / Ei tea

2 Avez-vous : **Kas** :

- **A** consulté un médecin dans les 4 derniers mois ?

Oui / Non / Je ne sais pas

konsulteerinud arstiga viimase 4 kuu jooksul?

Jah / Ei / Ei tea

- **B** réalisé des examens de santé (bilan biologique, radiographies...) dans les 4 derniers mois ?

Oui / Non / Je ne sais pas

viis viimase nelja kuu jooksul läbi tervisekontrolli (bioloogiline hindamine, röntgenikiirgus)?

Jah / Ei / Ei tea

- **C** pris des médicaments (même ceux que vous prenez tous les jours) ? Si oui, quand et lesquels ?..... Oui / Non / Je ne sais pas

võtnud ravimeid (isegi neid, mida te võtate iga päev)? Kui jah, millal ja millised?Jah / Ei / Ei tea

- **D** eu une injection de désensibilisation pour allergie dans les 15 derniers jours ?

Oui / Non / Je ne sais pas

viimase 15 päeva jooksul oli allergia suhtes desensibiliseeriv süst?

Jah / Ei / Ei tea

3 Avez-vous été vacciné(e) :Kas olete vaktsineeritud

- **A** contre l'hépatite B ?
B-hepatiidi vastu? Oui / Non / Je ne sais pas
Jah / Ei / Ei tea
- **B** contre d'autres maladies dans le dernier mois ?
teiste haiguste vastu? Oui / Non / Je ne sais pas
Jah / Ei / Ei tea
- **C** contre le tétanos dans 2 dernières années (rappel) ?
teetanuse vastu viimase 2 aasta jooksul (tagasikutsumine)? Oui / Non / Je ne sais pas
Jah / Ei / Ei tea

4 Avez-vous eu récemment des saignements (du nez, des hémorroïdes, des règles abondantes) ?
Kas teil on hiljuti olnud verejooks (nina, hemorroidid, rasked perioodid)? Oui / Non / Je ne sais pas
Jah / Ei / Ei tea

5 Avez-vous ressenti dans les jours ou semaines qui précèdent une douleur thoracique ou un essoufflement anormal à la suite d'un effort ?
Kas te olete tundnud rindade valu või ebanormaalse õhupuuduse pärast treeninguid? Oui / Non / Je ne sais pas
Jah / Ei / Ei tea

6 Avez-vous été traité(e) dans les 2 dernières années pour un psoriasis important ?
Kas teil on viimase 2 aasta jooksul ravitud raske psoriaasi raviks? Oui / Non / Je ne sais pas
Jah / Ei / Ei tea

7 Avez-vous une maladie qui nécessite un suivi médical régulier ? Si oui, laquelle ? Oui / Non / Je ne sais pas
Kas teil on haigus, mis nõuab regulaarset meditsiinilist järelvalvet? Kui jah, siis milline?Jah / Ei / Ei tea

8 Avez-vous prévu une activité avec efforts physiques (sportive ou professionnelle) juste après votre don ? **Kas olete juba pärast annetust planeerinud füüsilise pingutusega tegevust (sport või professionaalne)?**

Si oui, laquelle :

Oui / Non / Je ne sais pas

Kui jah, siis milline:

Jah / Ei / Ei tea

Au cours de votre vie Teie elu jooksul

9 Avez-vous déjà consulté un cardiologue ? Si oui pourquoi ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Kas olete kunagi konsulteerinud kardioloogiga? Kui jah, siis miks?

Jah / Ei / Ei tea

10 Avez-vous déjà été opéré(e) ou hospitalisé(e) ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Kas olete kunagi olnud haiglas või haiglas?

Jah / Ei / Ei tea

11 Avez-vous eu de l'asthme, une réaction allergique importante, notamment lors d'un soin médical ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Kas teil on olnud astma, tõsine allergiline reaktsioon, eriti ravi ajal?

Jah / Ei / Ei tea

12 Avez-vous une maladie de la coagulation du sang ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Kas teil on vere hüübimishaigus?

Jah / Ei / Ei tea

13 Avez-vous eu une anémie, un manque de globules rouges, un traitement pour compenser un manque de fer ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Kas teil on olnud aneemia, punaste verelibledede puudumine, ravi raua puuduse korvamiseks?

Jah / Ei / Ei tea

14 Avez-vous eu un diagnostic de cancer (y compris mélanome, leucémie, lymphome...)?

Oui / Non / Je ne sais pas

Kas teil on olnud vähi diagnoos (sh melanoom, leukeemia, lümfoom...)?

Jah / Ei / Ei tea

15 Avez-vous eu un accident vasculaire cérébral, un accident ischémique transitoire, des crises d'épilepsie, des convulsions (en dehors de l'enfance), des syncopes répétées ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Kas teil on olnud insult, mööduv isheemiline rünnak, epileptilised krambid, krambid (väljaspool lapsepõlve), korduv süngoop?

Jah / Ei / Ei tea

Pour les femmes **Naistele**

16 Êtes-vous actuellement enceinte ou l'avez-vous été dans les 6 derniers mois ? Précisez le nombre de grossesses que vous avez eues au cours de votre vie :

Oui / Non / Je ne sais pas

Kas olete praegu rase või olete viimase 6 kuu jooksul olnud rase? Märkige raseduste arv, mis teil on olnud teie elu jooksul:..... Jah / Ei / Ei tea

Pourquoi des questions sur les voyages ? Pour rechercher si vous pourriez être porteur d'une maladie transmissible par le sang acquise lors d'un séjour dans un pays (ou territoire) dans lequel la maladie est présente. Les questions suivantes visent à rechercher des maladies pouvant passer inaperçues chez vous (infection par les virus West Nile, dengue, chikungunya...) ou être silencieuses pendant plusieurs mois ou années après le retour du séjour (paludisme, maladie de Chagas...), alors qu'elles peuvent se transmettre par le sang et conduire à des infections graves chez certains malades. Un délai peut être nécessaire avant de donner son sang afin d'empêcher la transmission de ces maladies au receveur. **Miks küsimused reisimise kohta? Et teada saada, kas teil võib olla vere kaudu leviv haigus, mis on omandatud riigis, kus see haigus esineb. Järgmiste küsimuste eesmärk on otsida haigusi, mis võivad kodus märkamata jääda (nakatumine Lääne-Niiluse viirusega, dengue palavik, chikungunya ...) või vaikida mitu kuud või aastaid pärast viibimist (malaaria, Chagase haigus ...), samas kui neid võib vere kaudu levitada ja mõnedel patsientidel põhjustada tõsiseid infektsioone. Võib tekkida viivitus enne vere andmist, et vältida nende haiguste ülekandmist retsiptendile.**

B - RISQUES LIÉS AUX VOYAGES REISITEGA SEOTUD RISKID

17 Avez-vous voyagé au moins une fois dans votre vie hors du continent européen ? Si oui, précisez : Amérique du Nord, Amérique Centrale ou du Sud, Asie, Afrique, Océanie

Oui / Non / Je ne sais pas

Kas olete vähemalt kord oma elus väljaspool Euroopa kontinenti reisinud? Kui jah, täpsustage: Põhja-Ameerika, Kesk- või Lõuna-Ameerika, Aasia, Aafrika ja Okeania

Jah / Ei / Ei tea

18 Si vous avez déjà voyagé, avez-vous séjourné dans les 3 dernières années hors du continent européen (même pour une escale) ? Si oui, précisez le(s) pays :

.....

Oui / Non / Je ne sais pas

Kui olete kunagi reisinud, kas olete viimase 3 aasta jooksul viibinud väljaspool Euroopa kontinenti (isegi vahemaandumiseks)? Kui jah, täpsustage riik / riigid:

Jah / Ei / Ei tea

19 Avez-vous déjà fait une crise de paludisme (malaria) ou une fièvre inexpiquée pendant ou après un séjour dans un pays où sévit le paludisme ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Kas teil on malaariaga riigis viibimise ajal või pärast seda olnud malaaria rünnak või seletamatu palavik?

Jah / Ei / Ei tea

20 Avez-vous voyagé hors de la France métropolitaine durant le dernier mois (même pour une escale) ?

Si oui, précisez où :

Oui / Non / Je ne sais pas

Kas olete viimasel kuul reisinud väljaspool Prantsusmaad (isegi vahemaandumiseks)?

Kui jah, täpsustage, kus:

Jah / Ei / Ei tea

21 Avez-vous séjourné (plus d'un an cumulé) au Royaume-Uni entre 1980 et 1996 ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Kas olete aastatel 1980–1996 Ühendkuningriigis viibinud (rohkem kui aasta kumuleerunud)?

Jah / Ei / Ei tea

22 Avez-vous eu un diagnostic de maladie de Chagas ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Kas teil on diagnoositud Chagase tõbi?

Jah / Ei / Ei tea

23 Votre mère est-elle née en Amérique du sud ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Kas su ema sündis Lõuna-Ameerikas?

Jah / Ei / Ei tea

Pourquoi des questions aussi variées ? Chaque don de sang est systématiquement testé pour rechercher un certain nombre d'agents infectieux connus. Ces questions visent à rechercher si vous avez été infecté par un agent non dépisté sur le don mais transmissible au receveur . [Miks on sellised erinevad küsimused? Iga vereannetust kontrollitakse süstemaatiliselt, et leida mitmeid teadaolevaid nakkusohlikke aineid. Nende küsimuste eesmärk on välja selgitada, kas olete nakatunud vahendajaga, keda annetusest ei leitud, kuid mis on adressaadile ülekantav.](#)

C - RISQUES D'ÊTRE PORTEUR D'UNE INFECTION TRANSMISSIBLE PAR LE SANG

VÕRGUSTE VÕTMISE VASTUVÕTMISE RISKID

24 Êtes-vous allé(e) chez le dentiste dans les 7 derniers jours ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Kas olete viimase 7 päeva jooksul olnud hambaarstiga?

Jah / Ei / Ei tea

25 Avez-vous eu de la fièvre (> 38 °C), un problème infectieux dans les 15 derniers jours ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Kas teil on olnud palavik (> 38 ° C), nakkushaigus viimase 15 päeva jooksul?

Jah / Ei / Ei tea

26 Avez-vous eu une lésion ou une infection de la peau dans les 15 derniers jours ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Kas teil on olnud viimase 15 päeva jooksul nahakahjustus või infektsioon

Jah / Ei / Ei tea

27 Avez-vous été en contact avec une personne ayant une maladie contagieuse au cours du dernier mois ? Si oui, quelle maladie ?.....

Oui / Non / Je ne sais pas

Kas olete olnud viimase kuu jooksul kontaktis nakkushaigusega inimesega? Kui jah, siis milline haigus?

Jah / Ei / Ei tea

28 Avez-vous fait un tatouage ou un piercing (y compris percement d'oreilles) dans les 4 derniers mois ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Kas teil on olnud viimase 4 kuu jooksul tätoveering või augustamine (sealhulgas kõrva augustamine)?

Jah / Ei / Ei tea

29 Avez-vous été en contact avec du sang humain par piqûre, plaie ou projection dans les 4 derniers mois ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Kas olete viimase 4 kuu jooksul olnud kokkupuutes inimese verega nõelamise, haavade või projektsioonidega?

Jah / Ei / Ei tea

30 Avez-vous été traité(e) par acupuncture, mésothérapie ou pour une sclérose des varices dans les 4 derniers mois ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Kas olete viimase 4 kuu jooksul ravinud nõelravi, mesoteraapiat või veenilaiendite skreiposi?

Jah / Ei / Ei tea

31 Avez-vous eu une endoscopie (fibroscopie, gastroscopie, coloscopie...) dans les 4 derniers mois ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Kas teil on viimase 4 kuu jooksul olnud endoskoopia (fibroskoopia, gastroskoopia, kolonoskoopia)?

Jah / Ei / Ei tea

32 Avez-vous eu plusieurs infections urinaires au cours des 12 derniers mois ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Kas teil on viimase 12 kuu jooksul olnud mitu UTI-d?

Jah / Ei / Ei tea

D - AUTRES RISQUES D'ÊTRE PORTEUR D'UNE INFECTION TRANSMISSIBLE PAR LE SANG

MUUD VÄRVITAVA INFEKTSIOONI RISKID

37 Avez-vous déjà été testé positif pour le VIH (virus du SIDA), pour le VHB (virus de l'hépatite B), pour le VHC (virus de l'hépatite C) ou le virus HTLV ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Kas olete kunagi proovinud positiivset HIV (AIDS), HBV (B-hepatiidi viirus), HCV (C-hepatiidi viirus) või HTLV?

Jah / Ei / Ei tea

38 Pensez-vous avoir besoin d'un test de dépistage pour le VIH, le VHB, le VHC ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Kas arvate, et vajate HIVi, HBV, HCV testi?

Jah / Ei / Ei tea

39 À votre connaissance, une personne de votre entourage est-elle porteuse de l'hépatite B ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Kas sinu teadmiste kohaselt on teie ümbritseval inimesel B-hepatiit?

Jah / Ei / Ei tea

40 Avez-vous déjà utilisé, par voie injectable, des drogues ou des substances dopantes non prescrites par un médecin (même une seule fois) ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Kas te olete kunagi süstinud süstivate ravimite või dopingainetega, mida arst ei ole määranud (isegi üks kord)?

Jah / Ei / Ei tea

41 Dans les quatre derniers mois, Viimase nelja kuu jooksul

- **A** Avez-vous eu plus d'un (une) partenaire sexuel(le)* ? Oui / Non / Je ne sais pas

Kas teil on olnud rohkem kui üks (a) seksuaalpartner *?

Jah / Ei / Ei tea

- **B** À votre connaissance, votre partenaire a-t-il (elle) eu un(e) autre partenaire sexuel ? Oui / Non / Je ne sais pas

Kas teie partneril on teie teadmiseks teine seksuaalpartner?

Jah / Ei / Ei tea

- **C** Avez-vous eu une infection sexuellement transmissible (infection à Chlamydia ou Gonocoque, Herpès génital, Syphilis par exemple) ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Kas teil on olnud sugulisel teel levivat infektsiooni (klamüüdia või gonokoki infektsioon, suguelundite herpes, süüfilis)?

Jah / Ei / Ei tea

- **D** À votre connaissance, votre partenaire a-t-il (elle) eu une infection sexuellement transmissible (infection à Chlamydia ou Gonocoque, Herpès génital, Syphilis par exemple) ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Kas teie partneril on teie sugulisel teel leviv nakkus (Chlamydia või Gonococcus infektsioon, genitaalherpes, Sifilis)?

Jah / Ei / Ei tea

42 Avez-vous eu un rapport sexuel en échange d'argent ou de drogue dans les 12 derniers mois ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Kas Teil on viimase 12 kuu jooksul olnud raha eest raha või narkootikumide vastu?

Jah / Ei / Ei tea

Pour les hommes Meestele

- **43A** Avez-vous eu dans les 12 derniers mois, un rapport sexuel avec un autre homme ? Oui / Non / Je ne sais pas

Kas Teil on viimase 12 kuu jooksul olnud sugu teise mehega?

Jah / Ei / Ei tea

- **B** Si vous avez répondu oui à la question précédente, avez-vous eu plus d'un partenaire masculin dans les 4 derniers mois ? Oui / Non / Je ne sais pas

Kui vastasite eelmisele küsimusele jah, kas teil on viimase 4 kuu jooksul olnud rohkem kui üks meespartner?

Jah / Ei / Ei tea

Pour les femmes Naistele

44 Avez-vous eu, un rapport sexuel avec homme qui, à votre connaissance, a eu un rapport sexuel avec un autre homme dans les 12 derniers mois ?

Oui / Non / Je ne sais pas

olete seksinud mehega, kes on teie teadmiste kohaselt seksinud teise mehega viimase 12 kuu jooksul?

Jah / Ei / Ei tea

Dans les 12 derniers mois Viimase 12 kuu jooksul

45 Avez-vous eu un rapport sexuel avec un(e) partenaire qui, à votre connaissance : Kas teil on olnud sugu partneriga, kes teie teadmiste kohaselt

• A est infecté(e) par le VIH, le VHC, le VHB ou l'HTLV ?

Oui / Non / Je ne sais pas

on nakatunud HIV, HCV, HBV või HTLV?

Jah / Ei / Ei tea

• B a utilisé, par voie injectable, des drogues ou des substances dopantes non prescrites par un médecin ?

Oui / Non / Je ne sais pas

mida ei kasutata arsti poolt määratud ravimite või dopingainetega?

Jah / Ei / Ei tea

• C a eu un rapport sexuel en échange d'argent ou de drogue ?

Oui / Non / Je ne sais pas

seksis raha või narkootikumide eest ?

Jah / Ei / Ei tea

En application des dispositions de la loi no 78-17 du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés modifiée, nous vous informons que certaines des informations qui vous sont demandées notamment à l'occasion du questionnaire prédon et de l'entretien préalable au don feront l'objet d'un enregistrement informatique par l'Établissement français du sang ainsi que certaines informations vous concernant collectées à l'occasion du don de sang lui-même. Les résultats de qualification biologique du don feront l'objet d'un traitement informatique par l'Établissement français du sang. Ce traitement est destiné à permettre la gestion des donneurs et des receveurs de sang. Vous disposez d'un droit d'accès, et, en cas d'inexactitude, de rectification et de suppression. Pour exercer ces droits, il suffit de vous adresser au directeur de l'établissement de transfusion sanguine de la région dont dépend le site de collecte. Toutes les mesures nécessaires sont prises pour assurer la protection, la sécurité et la confidentialité des données personnelles concernant le donneur, fournies et collectées par nos services lors de l'entretien prédon et du don en ce compris des résultats de qualification biologique du don, afin d'empêcher la divulgation non autorisée des données traitées et notamment de l'identité du donneur, des informations relatives à sa santé et des résultats des examens pratiqués.

Vastavalt 6. jaanuari 1978. aasta seadusele nr 78-17, mis käsitleb arvutit, faile ja vabadusi, teavitame teid sellest, et osa teie poolt nõutud teabest, eriti seoses küsimustikuga ja ettekandega annetuse eelne intervjuu registreeritakse Prantsuse vereteenistuse poolt, samuti teatav teave sinu kohta, mis kogutakse vereannetuse korral. Prantsuse vereteenistus teostab annetuse bioloogilise kvalifitseerimise tulemusi. See ravi on mõeldud vere doonorite ja retsipientide raviks. Teil on õigus tutvuda ja ebatäpsuse, parandamise ja kustutamise korral. Nende õiguste kasutamiseks võtke lihtsalt ühendust verekeskuse direktoriga piirkonnas, kus asub kogumiskoht. Võetakse kõik vajalikud meetmed, et tagada doonorite isikuandmete kaitse, turvalisus ja konfidentsiaalsus, mida meie teenistused annavad ja koguvad annetamiseelsel vestlusel ja annetusel, sealhulgas annetuse bioloogilise kvalifikatsiooni tulemused, nii et vältida töödeldud andmete loata avaldamist, sealhulgas doonori identiteeti, tervisealast teavet ja uuringute tulemusi.